

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ВРЕМЕН ГЛАГОЛА В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Гюлишан Джалал кызы Мусаева
Докторант, Института Языкознания имени
Насими Национальной Академии Наук
Азербайджана, Баку, Азербайджан

STYLISTIC POSSIBILITIES OF VERBAL TENSES IN LANGUAGES OF DIFFERENT SYSTEM

Gulshan Jalal qizi Musayeva
Postgraduate, Institute of Linguistics named after
Nasimi Of The National Academy Of Sciences
Of Azerbaijan, Baku, Azerbaijan

Аннотация

В статье рассматриваются стилистические особенности временных форм глагола в разносистемных языках. В азербайджанском языке глагол отличается богатством и разнообразием грамматических средств и стилистических возможностей. Временные формы глагола занимают особое место среди эмоционально-экспрессивных средств и приобретает в речи выразительность, образность, и экспрессивность. Выясняется, что формы прошедшего времени глагола способствуют выражению мысли в более точной, полной и содержательной форме и с стилистической точки зрения занимают первое место среди других времен глагола. Данная особенность исходит из специфики указанной временной формы и ее синонимических отношений с настоящим и будущим временем. Формы прошедшего времени в имплицитной форме могут также выражать отрицание. И в английском языке и в азербайджанском языке формы настоящего продолженного времени более эмоциональны. Данная временная форма играет важную роль в раскрытии идеи художественного произведения. С точки зрения трансформации времен глагола наиболее близкими друг другу являются настоящее и некатегорическое будущее время. Временные формы глагола формируют синонимию и с наклонением глагола. При определении стилистической значимости временных форм глагола необходимо исследовать в единстве его лексическое значение и грамматическую функцию.

Abstract

The article is about the stylistic peculiarities of the tenses of verb in languages of different system. In the Azerbaijani language verbs as a part of speech possessing variety of grammatical categories have also rich stylistic potential. The tense forms of verb have a special position in a list of emotional-expressive means and make speech more expressive, figurative and impressive. It turns out that the Past tense forms of verb making thought more exact, substantial, and meaningful occupies the first place in the line of verbal tenses. This characteristics arises from the specification of indicated tense form, synonymic relation with The Present and The Future tense forms. The Past tense forms also can implicitly express negation. The Continuous tense forms are more emotional than other tenses both in English and in the Azerbaijani languages. The Present Continuous plays a grate role in revealing the idea of the literary work. The closest tense forms from the point of view of transposition are the Indefinite Future and The Present tense. Verbal tenses can also be synonymous with verbal moods. In order to define the stylistic significance of tense forms lexical meaning and grammatical function of the verb should be investigated in unity.

Ключевые слова: категория времени глагола, стилистические особенности времени глагола, формы прошедшего времени, продолженные формы времени, синонимия глагольных времен, транспозиция, наклонение глагола

Key words: the category of tense of verb, the stylistic peculiarities of verbal tenses, the Past tense forms, durative tense forms, synonymy of verbal tenses, transposition, the verbal moods

В грамматическом строе языка морфологические единицы с точки зрения стилистической целесообразности обладают весьма выгодным потенциалом. Глагол, являющийся одним из знаменательных частей речи, занимает особое место в стилистической морфологии. В азербайджанском языке глагол по своим грамматическим категориям-одна из самых значительных частей речи. Глагол имеет такие грамматические категории как время, лицо, вид, залог, наклонение, связь, форма, отрицание, качественность, признаковость, и сказуемость. Данные категории выражают ряд понятий, связанных с действием, процессом, и в то же время

разнообразные оттенки экспрессивности. Для того чтобы иметь ясное представление о синонимии глаголов, их стилистических особенностях и оттенках, считаем необходимым рассмотреть категорию времени глагола.

Временные формы глагола наряду с выражением грамматических значений имеют также различную стилистическую значимость и, естественно, обо этих положениях составляют диалектическое единство. Та или иная временная форма глагола представляет большой интерес как средство художественной выразительности. Формы прошедшего времени глагола, позволяющие более полно и содержательно

выразить мысль, с стилистической точки зрения стоят на первом месте среди других времен. Данная особенность исходит из специфики указанной временной формы и её синонимических отношений с формами настоящего и будущего времен. Как известно, прошедшее время обозначает действие, предшествующее моменту речи, и поэтому лицо, говорящее об уже свершившемся действии, не может повлиять на него, тем не менее выражает свое отношение к нему и таким образом передает ряд оттенков значения.

В азербайджанском языкознании стилистические особенности форм прошедшего времени глагола подробно исследованы профессором Т.Эфендиевой. Помимо прошедшего категорического и прошедшего повествовательного Т. Эфендиева выделяет и сложные формы прошедшего времени: давнопрошедшее время, прошедшее незавершенное время, прошедшее со значением категорического и некатегорического будущего, продолженное прошедшее время, особо отмечая их роль в художественном языке. Кроме того, Т.Эфендиева подробно рассматривает стилистические оттенки, выражаемые частицами *-idi*, *-imiş* в результате их присоединения к соответствующие формам глагола (4, 93-126).

Посредством прошедшего категорического времени автору художественного произведения удастся в экспрессивной форме дать портретную характеристику персонажей, описать эмоции, пейзажи и передать динамику действия, например: *Hökmdarın çadırından birinə cüssəli bir sərbaz çıxdı, keşikçilərdən birinə nəşə dedi. Keşikçi yenidən tərənib başqa bir çadıra sarı yönəldi. İçəri keçdi. Bir azdan düşərgəyə səs yayıldı ki, hökmdar çimməyə hazırlaşır.* (Ю. Самедоглу)

Иногда говорящий, считая выполнение действия или состояния неизбежным, употребляет прошедшее категорическое время вместо будущего, что является одной из главных стилистических особенностей категорического прошедшего времени, например: *Kim bilir, bəlkə uyan də bir-birinizə qismət oldunuz.* (И. Эфендиев)

Как видно из приведенного примера, форма в прошедшем времени, содержание же относится к будущему. В некоторых случаях прошедшее категорическое время заменяет настоящее время, например: *Deməli işi-gücü qaldı, eləmi? Di al gəldi.* (М. Джалал)

При употреблении прошедшего категорического времени вместе прошедшего повествовательного времени исполнение действия придаёт волеизъявлению категоричность и бытовой характер, например: *Mən gəldim ki... Gənc qadın mənə qırıldı.* (А. Абаскулиев); *Molla Sadiq, sakit ol, mən özümə gəldim.* (И. Шыхлы)

В целом, граница между прошедшим категорическим и повествовательным временем относительна. Как в литературном языке, так и в устной речи глаголы прошедшего категорического времени, заменяя глаголы прошедшего повествовательного времени, придают выражаемой

мысли дополнительный оттенок-эмоциональности и категоричности.

Прошедшее категорическое время может также заменять условное наклонение глагола, например: *Qonşun pis oldu köç qurtar, dişin ağrıdı çək, qurtar.* (Пословица)

Такая замена придает речи выразительность, углубляет значение, создает интенсивность и чаще всего употребляется в разговорном языке, пословицах и поговорках.

Ещё одна интересная стилистическая особенность выражение прошедшим категорическим временем отрицания в имплицитном форме. В данном случае выражение произносится с ироничной интонацией, например: *Ay əməl elədi ha...* (М. Ибрагимов)

Рассмотрим теперь ещё одну форму прошедшего времени - прошедшее повествовательное время. Данная временная форма чаще всего встречается в научном стиле, однако она имеет ряд особенностей и в художественном языке. Образование прошедшего повествовательного времени с помощью двух аффиксов одинаковых по значению *-miş/ -miş/-muş/ -müş* и *-ib/-ib/-ub/-üb* делает его весьма интересным с стилистической точки зрения. Первый из указанных аффиксов чаще употребляется в науке, прессе, второй же в разговорном языке. Проф. А. Демирчизаде форму прошедшего времени с аффиксами *-miş/ -miş/-muş/ -müş* и *-ib/-ib/-ub/-üb* рассматривает под двумя названиями: прошедшее категорическое и прошедшее повествовательное. Семантическое тождество указанных аффиксов во многих случаях допускает их взаимозамену (2, 250).

Иногда форма *-ib/-ib/-ub/-üb* выражает и условное наклонение, однако данное явление в художественных произведениях встречается крайне редко, например: *Vallah, əgər bir tikə də yanbdi.* (Дж. Мамедкулузаде)

Как видно, в таких предложениях полностью завершенная интонация не выражается и здесь непременно используется слова *əgər* (если) для создания условного содержания.

Одна из форм прошедшего времени - прошедшее незавершенное выражает идею бесконечности, продолжительности действия, что придает описанию интенсивность и динамичность. Эта сложная временная форма образующаяся посредством аффикса настоящего времени и вспомогательного глагола *-idi*, в основном используется при описании исторических событий и фактов, например: *Göydə oynayan yaz buludları sanki tankın gurultusundan qorxub seyrəkləşir, hürkür, qaçırdı.* (Г.Мехди)

Путём присоединения к глаголам аффиксов повествовательности образуются оттенки прошедшего времени, что служит подтверждениям богатства и многообразия стилистического потенциала азербайджанского языка. При этом следует учитывать разницу между темпоральными оттенками морфем повествования и сказания.

Эти аффиксы присоединяясь к глаголам в категорическом будущем времени, образуют

форму прошедшего времени со значением категорического будущего времени. Здесь подразумевается свершение действия в прошлом, например: *Bir azdan su qaynayacaqdi, su qaynayandan sonra onu mis parçalarla hökmdarın çadırına daşıyacaqdlar, orada üçüncü çəni qaynar su ilə dolduracaqlar.* (Ю.Самедоглу)

Разговор происходит по истечению времени, подразумеваемого на исполнение действия. Для выражения данного значения используются желательное и необходимое наклонения глагола. Частицы *-idi, -imiş*, присоединяясь к аффиксу не категорического будущего времени, выражают многократное действие, совершаемое в связи с определённым условием. Это исходит из того что, аффикс *-ar, -ər* во всех временах выражает совершение действия, например: *Nəmin illərdə mən adət eləmişdim, balıq ovuna gedərdim.* (М.Джалал); *Mən indi bildim ki, bizim də kəndimizdə öz canını millətə qurban edən millət xadimləri tapılmış.* (С.Рахман)

В данном случае привлекает внимание следующий факт: во втором примере форма аффикса *-ar, -ər* употребляющаяся с частицей *-imiş*, по мимо повторяемости выражает также дополнительное значение удивления, изумления и даже сомнения.

В английском языке имеются следующие эквиваленты таких предложений: *I would (used to) go to the beach every day when I was a child – Когда я был ребенком я бывало ходил на пляж каждый день.*

Указанная временная форма может также заменять настоящее и будущее время, например: *Çox maraqlı mövzudur, amma mən sənə bir məsləhət görərdim, bir neçə vaxt lap köç şəhərə.* (Дж.Джаббарлы); *Mirzə Səməndər: Bircə sənəin əlindən qurtarsa idim bir yeyib, bir də Allah yoluna verərdim.* (Дж.Джаббарлы)

Как видно, форма *-ar, -ər + idi*, выражая в первом примере настоящее время, а во втором- будущее время, в более живой форме передает мысль.

Данная временная форма, употребляясь после придаточного условия, выражает события, реализация которых подразумевалась, но так и не осуществилась, например: *Qeyrətsiz olsaydım, mən də atamın üzünə ağ olub evdən gedərdim.* (И. Шыхлы)

В этом предложений глагол *gedərdim* (я бы пошел) можно употребить и в форме *gedmişdim* (я пошел). Обе формы синонимичны.

Присоединение повествовательной морфемы к аффиксу настоящего времени употребляется для передачи различных тонких моментов оттенками прошедшего времени. Данная форма подразумевает повторность действия, осуществляемого на фоне отрицательного отношения к нему окружающих, например: *Onun qəribə xasiyyəti var idi. Salamlaşanda mütləq şlyapasını çıxarırmış.* (И. Шыхлы)

Повествовательная и сказательная формы глагола наряду с изъявительным наклонением присоединяются к формам другого наклонения и

передают им различные оттенки прошедшего времени. Семантическое богатство желательного наклонения глагола наиболее ярко проявляется в форме прошедшего времени глагола. Это форма чаще всего употребляется в речи персонажей и выражает желание, подозрение, колебание, сожаление говорящего по поводу осуществления – неосуществления действия, например: *Kaş elə olaydı ki, evdən çıxanda anam bizi görməyüdü.* (А.Абаскулиев)

Данная форма соответствует в английском языке форме Subjunctive II (аналитическая форма сослагательного наклонения), например: *I wish I were ten years older. - Я хотел бы быть на десять лет старше; If he were only opposite now! - Если бы он только сейчас был передо мной.* (Голсуорси).

Иногда в определенных стилистических целях форма прошедшего времени желательного наклонения заменяет форму прошедшего времени условного наклонения. Это чаще всего наблюдается в драматических произведениях, например: *Əgər qoçular olmaya idi, ona elə qaraz ilişdirərdim ki, gözləri axund fənəri kimi yanardı.* (А.Хагвердиев)

Форма прошедшего времени условного наклонения, выражая обусловленное нереальное действие, отличается своеобразными стилистическими качествами, например: *Arabaçının qəfildən eşidilən sualı olmasaydı kim bilir, Əntiqənin sakitlik bilməyən gənclik təsəvvürləri nə qədər cövlan edəcəkdə.* (Мир Джалал)

Такого типа предложения часто встречаются и в английском языке. В них выражается имплицитное отрицание, что еще более усиливает образность, например: *If I were you, I'd go to night school.* (J.London) – На твоём месте, я бы ходил в вечернюю школу.

Настоящее время глагола также представляет большой интерес своими семантическими особенностями. Выдающиеся лингвисты К. Бругман и О. Есперсен впервые в языкознании употребили термин «настоящее драматическое». Соответственно И. В. Арнольд, говоря о взаимозамене времен глагола в английском языке, ввела в языкознание термин «настоящее историческое». Ученые объясняют указанное термины следующим образом: писатель, описывая события, происходившие в прошлом, словно оживляет их перед глазами читателя. Образность строится именно на основе этой транспозиции.(1,154)

В художественном произведении настоящее время употребляется вместо прошедшего времени для оживления рассказа, придания ему большей выразительности, и экспрессии. Это явление встречается во многих языках, например: *Yol ilə gedirəm və birdən səni göürəm, soruşuram necəsən, dinnirsən.* (Ю.В.Чеминземинли); *Akif. – Nəyat, Nəyat... Bir buraya gəl. Tez, tez, gör bir nə yazır.* (М.Ибрагимов)

Рассмотрим данный стилистический прием в английском языке. В.И. Шаховский, называя эту временную форму «настоящим историческим»,

отмечает ее употребление и в письменном английском языке. Suddenly the best man comes in again/ He is beaming... and he calls for silence.(5,114) - Вдруг самый хороший человек входит снова. Он весь сияет... и он призывает к тишине.

А. И. Ефимов отмечает, что не менее эффективны в художественном произведении замены прошедшего времени настоящим, как бы приближающим к читателю происходившие в прошлом события. Очень искусно этими заменами пользовался Чехов. Подхожу ближе и глазам своим не верю... Ужас! Сидит жена доктора, Ивана Сергеевича, и белье полощет...(Чехов) [3, 221]

При неизбежности совершения действия в будущем вместо него используется настоящее время, например: *Bu səhər soyuğa və qara bahmayaraq rayondan çıxırıq.* (Мир Джалал)

Аналогичное явление довольно часто наблюдается и в английском языке. Автор, давая сведения о запланированном действии, использует настоящее продолженное время, например: *We are visiting our neighbor tomorrow.* - Завтра мы навещаем наших соседей)

Настоящее время может заменить и будущее некатегорическое время. Например; *Anası həmişə kişinin üstünə düşüb dava-dalaş salır, ağlayıb-sızlayır, sonra da sakitləşirdi.* (С.Рахман) Такая замена часто встречается в русском языке, например: Вот в одно прекрасное утро я *говорю* вам: “папаша... отпусти меня денёк на три на богомолье!” Вы, *заупрямитесь*, я *покоряюсь* вам безропотно (Островский)

Настоящее продолженное время играет важную роль в раскрытии идеи художественного произведения и отличается особой эмоциональностью. Следует особо отметить употребление данной временной формы в диалогической речи персонажей с различными психологическими типами и характера. Стилистическая особенность настоящего продолженного времени проявляется в длительность и интенсивность действия в определённой промежуток времени, например: *Yoldaşlar, mən bilirəm ki, bu kənddə mənim dilimdən və mənim haqqımda bir çox əsassız sözlər danışılmaqdadır.* (Дж.Джаббарлы)

В английском языке временные формы такого типа не только раскрывают характер персонажа, но и выражают удивление и недоверие. И.В. Арнольд отмечает возможность двусторонней или односторонней транспозиции в таких предложениях. Это значит, что в пределах такого предложения могут быть замены не только и время, и лицо, но и только время или только лицо в отдельность, например: *Josie well, I'm doing it, aren't I?* - Джози, хорошо, я делаю это, не так ли? (1,155)

Как видно из приведенного примера, в первой част альтернативного вопроса глагол в 1 лице единственного числа, во второй же част – во множественном числе.

В.И. Шаховский отмечает возможность употребления настоящего неопределенного и

настоящего продолженного времени в различных контекстах: действия, происходящие во время разговора, чаще всего выражаются настоящим неопределенным временем: 1) Восклицательные предложения - *You leave me alone!*, said Scarlet, her face like fire; 2) Спортивные комментарии- *Alex passes and Jonse head the ball*; 3) Инструкции- *I put the fruit in the blender, press gently and then pour out the liquid.*

Настоящее продолженное время может выражать критическое отношение к поведению противоположной стороны, например: *You are always interrupting me!* [5,113]

Другой временной формой, отличающейся стилистическими особенностями, является будущее время. Будущее категорическое время выражает действие, совершение которого является не переменным, обязательным. В азербайджанском языке оно образуется путем присоединения аффикса *-acak, -əcək* к основе глагола и затем аффиксов лица и имеет следующие оттенки значения: твёрдое намерение, долженствование, требование, приказ. Некатегорическое будущее время выражает действие, совершение которого в будущем предполагается, но категорически не утверждается. Если действие относится к свойствам предмета или становится его постоянным признаком, то в таком случае употребляется данная форма будущего времени. Эта временная форма обязуется помощью аффикса *-ar, -ər.*

Обо эти формы по контекстуальной семантике в одном тексте могут выполнять функцию другого времени, в другом же тексте могут носить дополнительную смысловую нагрузку. Из всех времен глагола наиболее близкими с точки зрения трансформации являются некатегорическое будущее и настоящее время, например:

*İspaniyanın xəbərləri ürəyimi dələr yenə
Deyirlər ki, çöllərində qızıl güllər mələr yenə.* (P.Рза)

В данном примере в действительность глаголы *dələr* (просверлит) и *mələr* (проблеет) заменяют глаголы *dəlir* (сверлит) и *məlayir* (блеет). Такая замена служит эмоциональному выражению мысли и ее воздействию на читателя.

В нижеследующие же примере глаголы в некатегорическом будущем времени семантически связаны с прошедшим временем и описание событий в такой форме более эмоционально и живо, например: *Bir gün kişi durub ova çıxar, onda qarğadan at səksənər, tərlən havaya qalxar, kişinin ayağı üzəngidə qalar, At kişini sürətmə kimi sürəkləyib, hey ora-bura çırpar. Bir azdan başsız bədən atın quyuğunda sürünüb evə gələr.* (С.Рагимов)

Категорическое будущее время может также употребляться в значении прошедшего времени. Это приобретает большую стилистическую значимость в плане выражения тончайших смысловых оттенков в различных условиях, например: *Saatda bir görəcəksən Qulu gəldi, çəkildilər o aşağı başa, nə danışdılar-danışmadılar, qayıdıb getdi.*

(İ.Əfəndiyev); Вырвет старый Тарас седой клоп из своей чуприны и проклянет день и час,...(Гогол)

В приведенном примере из глаголов в форме прошедшего категорического времени становится ясно, что глагол *görəcəksən* (увидишь) и *вырвет* по его значению в тексте относится к прошедшему времени.

Другой не менее интересный факт в азербайджанском языке является аффикс некатегорического будущего времени, подвергшийся синкопе (выпадение звука в середине слова) и ассимиляции. Данная особенность, присущая разговорному языку, в художественной литературе может расцениваться как стилистический факт, например:

Yol üstdə bulaq *ollam*

Axaram, bulaq *ollam*.

Sən mənim bir dənəmsən

Özüm göz-qulaq *ollam*. (Баяты)

В словосочетаниях, образованных с помощью отрицательной форма глагола *bilmək* (знать) выпадение звука представляет особый интерес, например:

Vidadi: Sən öz dediyindən dönməyəcəksən,

Səni yalqız qoyub *gedəmmərəm* mən. (С.Вургун)

Таким образом, проведенный нами анализ вносит некоторую ясность в функционально -

стилистические особенности категории времени глагола.

Однако следует отметить, что стилистические возможности временных форм этим не ограничиваются. При определении стилистического потенциала временных форм глагола необходимо исследовать в единстве его лексическую семантику и грамматическую функцию т.к. в образовании стилистических качеств определенную роль играет не только семантика слова, но и его грамматические формы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка, Ленинград, Просвещение, 1981, 296 с.

2. Демирчизаде А.М. Стилистика азербайджанского языка. Баку, Азертедريسнешр. 1962, 271с. (на азербайджанском языке)

3. Ефимов А.И. О языке художественных произведений, Москва, Учпедгиз, 1954, 288 стр.

4. Эфендиева Т.А. Формы прошедшего времени глагола в современном азербайджанском языке. Баку, нурлан, 2005, 130 с. (на азербайджанском языке)

5. Шаховский В.И. Стилистика английского языка, Москва, 2008, 232 стр.

ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДА ПРИДАТОЧНОГО ВРЕМЕНИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Рамелла Асадова Таліб Кызы

*Диссертант Института Языкознания имени Насими
Национальной Академии наук Азербайджана (НАНА)
Азербайджан, Баку*

OPTIONS FOR TRANSLATING THE SUBORDINATE TENSE FROM ENGLISH INTO AZERBAIJANI

Ramella Asadova Talib Qizi

*Dissertation, Institute of Linguistics named after
Nasimi Of The National Academy Of Sciences
Of Azerbaijan, Baku, Azerbaijan*

Аннотация

В статье рассматриваются варианты перевода придаточных времени с английского на азербайджанский. В статье приведены примеры различных вариантов перевода придаточных времени с одного языка на другой. Частота развития ветвящегося предложения в литературе на обоих языках относительно велика. В ходе исследования варианты оригинального перевода сравнивались на художественных образцах, переведенных с английского на азербайджанский.

Abstract

The article discusses options for translating the subordinate tense from English into Azerbaijani. The article provides examples of various options for translating subordinate clauses from one language to another. The frequency of development of a dependent sentence in literature in both languages is relatively high. In the course of the research, the variants of the original translation were compared using artistic samples translated from English into Azerbaijani.

Ключевые слова: придаточного предложения, грамматическое значение, предлог, артикль, простое предложение, придаточные времени.

Keywords: subordinate clause, grammatical meaning, preposition, article, simple sentence, subordinate clauses

Структура любого языка зависит от его внутренних законов. Языки не используют разные

грамматические устройства одинаково из-за их грамматической структуры. Материальной основой